

客家民間傳說選

一、伯公係坐泥下 也係坐桌頂

恩裡¹台灣各地都有伯公，毋管²係田頭也係³田尾，樹下也係屋肚⁴，目珠啦啊去⁵，盡盡採採⁶都看得著佢。有田頭伯公、橋頭伯公，石伯公 也有龍神伯公，故所俗諺有「田頭田尾土地公」、「有榕樹就有伯公」介講法。

無論這兜伯公仰般喊⁷，客家地區大部分介伯公，都係用一埕石枋也係枋仔，頂高寫等「福德正神香位」，也係「福德正神神位」。無就係適廳下神桌下介壁頂寫隻「龍神」介字樣來代表佢。有兜還啊簡單，有兜適大樹下介，連隻香爐都無。到底伯公介神位愛放到桌頂也係案下來服祀⁸呢？

聽講頭擺明朝介時節，皇帝朱洪武有一日微服出巡，適路項⁹堵著一介監生¹⁰，兩儕盡有話講，皇帝盡歡喜，就請監生落¹¹酒店去食酒。無想著酒店介生理盡好，人客都坐到塞塞¹²，兩儕續尋毋著位仔好坐。皇帝這看該看，到尾看著店肚還有一張桌仔無人坐，頂高服祀等一尊伯公。佢就行前去，搵伯公拿到泥下

¹ 恩裡：我們的。

² 毋管：不管。

³ 係：是。

⁴ 屋肚：屋內。

⁵ 目珠啦啊去：眼睛隨意掃過去。

⁶ 盡盡採採：隨隨便便。

⁷ 喊：音 ham ，叫之意。

⁸ 服祀：奉祀。

⁹ 路項：路上。

¹⁰ 監生：科舉時代通過秀才考試，得以入國子監就學的人。

¹¹ 落：進入。

¹² 塞塞：滿滿的。

放，講：「若介桌仔讓佢坐一下。」又喊兜酒菜來，搵監生兩儕飲¹³到當暢。

皇帝就問監生：「你係奈位人？」

監生應：「重慶。」

皇帝聽著就想愛考其介文才，出一隻對仔分佢對，上聯係：『千里為重，重水重山重慶府。』監生聽講隨口就對：『一人成大，大邦大國大明君。』

皇帝聽著監生講佢係大邦大國介大明君，心肝盡暢就緊斟酒請監生食。就恁仰，兩儕飲到盡歡喜，直直到店門愛關咧正散。酒店頭家等佢兜走咧，正過搵¹⁴伯公請上桌頂服祀。

該暗晡，酒店頭家續發著一隻夢，佢夢著伯公對佢講：「你毋好搵佢放到桌頂，皇帝命令佢愛坐到地泥下正好¹⁵。」

就恁仰，這下大陸還有盡多地方像河南、廣東地區介人，還係搵伯公放到桌下來服祀，恩台灣客人介龍神伯公嗎係放到桌下來拜，續變到一種特別介風俗。

【題解】

台灣民間普遍祭祀土地公，除建有專祠供奉外，也在各廟宇中設有祭壇奉祀，名之曰「福德正神」。其祠稱「福德祠」或「福德宮」，客家地區則以「伯公」相稱，頗有隔壁鄰居老伯的親切感。事實上，「伯公」在客家聚落裡，也的確扮演了這種角色。客語謠諺有云：「伯公伯婆，今晡日佢屋下割禾；上坵割有，

¹³ 飲：音 lim □

¹⁴ 搵：將，把。

¹⁵ 正好：才好。

下坵割無；刷著一隻硬頸鵝，愛食無愛食，佢也無奈何。¹⁶」連農作物收成不好，也要怪罪到伯公沒有好好守護，那麼殺隻鵝來敬奉已是很有誠意了，願不願意領受，也只有隨伯公的意了。

本篇則在說明，為何有些地區把伯公放在桌下祭祀而不覺褻慢的原因，也見得客家「伯公」親近斯土斯民的情懷。

【作者】

本篇材料得之於《民俗文化古蹟探考》¹⁷，內引郎瑛 七修類稿 所收藏的一段趣話，由吳餘鎬組織後，運用客語演譯撰稿寫就。吳氏，台灣桃園人，日常所操母語為四縣腔客語。

【參考文獻】

《民俗文化古蹟探考》楊鏡汀 主編 欣禾印刷企業所承印 民國 86 年 5 月
《客家童謠大家唸》馮輝岳 著 武陵出版有限公司 民國 80 年 5 月

二、掛紙介由來

恩裡客人講清明祭掃安到「掛紙」，聽講這隻習俗係唐高祖介時代傳下來介。

相傳唐高祖落難他鄉不得志介時節，當久無法度轉屋下去探親，長透想著屋下介阿姆，心肝就盡艱苦¹⁸。等到佢封做唐公，轉到故鄉老屋時，其姆早就死

¹⁶ 參看《客家童謠大家唸》馮輝岳 著 武陵出版有限公司 1991.5

¹⁷ 楊鏡汀 主編 欣禾印刷企業所承印 民國 86 年 5 月

¹⁸ 艱苦：艱，音 gan □。

忒萬八¹⁹。佢盡傷心，就走到南山墓仔埔²⁰亂葬崗去尋。人頭過高介野草，遮忒墓墩仔²¹介碑石，任佢尋乜尋無，任佢喊乜喊無。

無奈何，佢就搵帶去介銀紙，扯到一張一張仔，企到風頭，委分佢飛。銀紙分風一吹，四散飛走。看等銀紙適天頂飛等，佢心肝肚又唸等：「不孝介賴仔，總知好為國家做事，無奉養阿姆。這下轉來，想愛有孝阿姆，言知汝大行²²去咧。尋毋著汝介位所，喊佢愛仰仔²³來拜三牲。阿姆，你係有靈顯²⁴，請你收納佢委²⁵出去介銀紙。」唸煞，就看著一張銀紙，飛到一隻大墓墩仔介草仔頂頂掛等，大風吹也吹毋走。佢行前去一看，就係佢姆介墓墩仔。後代人就搵掛銀紙帛²⁶，當成上墳祭祖介儀式。清明掛掃就安到「掛紙」咧。

台灣桃園新竹苗栗地區介客人莊，每年正月十六到清明以前，家家屋屋做人子孫介，都會選一隻日仔，帶等三牲金紙去剷地祭祖。佢兜搵墓墩仔整理好勢以後，就先會拿搵有雞紅介「古仔紙²⁷」，用一坏²⁸草皮磧²⁹到碑石頂，正開始燒香祭拜。毋過，大家毋好毋記得：清明前一日係「孤寒日」，也就係寒食節，去掛紙，祖先係無辦法享受你孩去介三牲啲³⁰。

¹⁹ 萬八：形容很久了。

²⁰ 墓仔埔：墳場。也說「塚埔」。

²¹ 墓墩仔：海陸稱為「風水」。稱「一個墓墩」為「一門風水」。

²² 大行：去世。

²³ 仰仔：怎麼樣。

²⁴ 靈顯：靈現。

²⁵ 委：音 ve-撒的意思。

²⁶ 銀紙帛：成紮的冥紙。

²⁷ 古仔紙：長條形黃色冥紙。

²⁸ 坏：音 poi 。

²⁹ 磧：用重物下壓，音 za 。

³⁰ 參看何石松 客家人也在清明節掃墓的 中國時報寶島版

【題解】

「尊天敬祖」是我們優良的傳統文化，尊天是對大自然的尊重，敬祖則是對先祖的崇拜，清明節掃墓就是這種美德的具體實現。

客家人稱掃墓叫「掛紙」，錢收齋祭蘇小小詩：「柳絲不斷四陵夢，掛紙知君到秀州。」³¹可見「掛紙」一詞，古已有之，非今日始。而客家人「古仔紙」沾牲畜血以祭，亦有「祖宗血食」之意。按「血食」二字甚古，漢書有：「為勝置守冢於碭，至今血食。」云云；史通云：「陳涉世家稱其子孫至今血食。」劉歆注《漢書》郊祀志「至今血食」謂：「祭有牲牢故言血食。」從而可見客家習俗之古。

本篇唐高祖祭母掃墓傳說，或可為客家「掛紙」習俗由來作為一說，後代子孫當不忘先人遺澤，「慎終追遠」則民德歸厚矣。

【作者】

本篇為吳餘鎬依據苗栗縣政府民政局長周世民〈掛紙習俗源自高祖尋娘墳〉報導寫就，吳氏為桃園縣人，操四縣腔客語。

【參考文獻】

〈掛紙習俗源自高祖尋娘墳〉周世民

三、 插 茶

³¹ 《石窟一徵》黃釗 撰 學生書局 59年11月出版 卷四 禮俗 頁161

人講開門七件事：樵、米、油、鹽、醬、醋、茶，可見「食茶」文化，適恩裡生活肚係盡重要介一件事。尤其係恩裡客人介「擂茶」特別有名。

麼介安到「擂茶」？簡單講，就係搵茶葉、麻仔、甘草 放到擂鉢肚，用擂槌沿等擂鉢介紋路擂到底背肚介東西變到茶泥，正用撈仔濾忒渣來，再用滾水沖落去，愛吃鹹甜，任人自由。一般講來，擂茶介食法配合季節介變化，有無共樣介食雜。春夏濕熱，加兜個艾仔、薄荷、天胡荽；秋日風燥，加兜仔白菊花、金銀花、金盞菊花；寒天就用桂皮、胡椒、肉桂子、川芎，對人介身體都盡好。

相傳三國介時節，劉備度兵到江南，堵好³²堵著熱天，天氣盡熱，兵員一個個都熱著³³發痧仔，水土不服，又嘔又瀉。歸大隻介兵營，續像病房共樣。劉備看著心肝當愁，毋過，又想毋出辦法，滿奈仔³⁴去尋藥仔、先生也無濟事，心肝急都無奈何。該央時³⁵，有一個老阿婆仔聽講這事，就上家下屋去喊大家，拿出擂鉢、擂槌，煮盡多介擂茶分該兜兵仔食。無想著，劉備介兵仔食過以後，續漸漸好起來。客家擂茶介名聲就恁仰遠播流傳。盡多客家人，到這下還用擂茶招待人客。

實際上，「擂茶」這隻名，適宋朝耐得翁介《都城記勝》搵吳自牧介《夢梁錄》兩本書項，就有『擂茶』、『七寶擂茶』介記載。事實上，用米入茶，自遠

³² 堵好：湊巧。

³³ 熱著：中暑。也有人說「酷熱著」ku □ ngied-□ do □

³⁴ 滿奈仔：到處。

³⁵ 該央時：當時。

古以來就有介食法，客家人一直保留到這下。適這³⁶，也可見得恩裡客家人介文化淵遠流長。

【題解】

客家擂茶原是指聚集在大陸閩、粵、贛山區一帶的客家人，把中原文化保留下來的一種茶俗。在世界絢麗多彩的茶文化當中，它無疑是一朵散發著山花清香的奇葩。因為它不失茶道的情趣，又不受經濟的困擾，自採自製，物美價廉，是以能在客家眾多飲食文化中流傳下來。

本篇介紹擂茶三寶：擂鉢、擂槌、撈仔的作用，以及擂茶所使用的食材和它們的作用，供想認識客家文化的朋友參考，並佐以擂茶的傳說，以為助談。

另據說，擂茶連渣喝，茶渣中含有兒茶精，有防癌作用。因此有「飲擂茶，食糰粑；身體壯，笑哈哈」的諺語流傳。

【作者】

本篇文稿為吳餘鎬參考江西人民出版社印行的《客家風情》客家擂茶奇趣談一文，以及廈門市博物館薛翹、贛州地區博物館劉勁峰所寫客家擂茶源流考所寫成。吳氏為桃園縣人，所操客語為四縣腔。

【參考文獻】

《客家風情》 周紅兵主編 江西人民出版社印行 民國 84 年 12 月第一版

³⁶ 適這：在此。

【問題與討論】

- 一、你認識多少個客家信仰崇拜的神祇，祂們有哪些故事流傳下來？
- 二、為什麼客家人稱掃墓為「掛紙」，他們為什麼不統一在清明節再做祭掃的儀式？
- 三、說出你喜歡的客家菜，以及特殊的客家飲食文化，並討論為什麼會有這種文化的形成？

客家民間故事選

一、田螺精

頭擺¹，有一個²人安到³阿八仔，屋下有一個老阿姆⁴共下邸⁵。有一日，阿八仔同七八個學生仔去陂塘⁶洗身仔，續⁷踏著一隻大田螺。有介人講：「拿來剖開來看。」也有介講：「拿轉來去煮來食。」

這個阿八仔，原來就係盡好心介人，佢⁸講：「這隻田螺啊，也係有性命介東西，毋好刷⁹佢，放佢好啦！」結果，大家都聽佢講，就放該¹⁰隻田螺去，大家就轉屋下¹¹去。

第二日介暗晡¹²，真奇怪，阿八仔像發夢¹³樣，佢看著一個盡靚¹⁴介細妹仔行到眠床前來喊佢：「僮¹⁵來同你料¹⁶。」連續五六暗晡都恁仰形¹⁷，到了雞啼，該隻細妹仔就會轉去。這個情形又像真介樣仔，又像假介樣仔。害阿八仔每日都迷迷痴痴，面色也變到盡黃。

¹ 頭擺：昔日，從前。

² 個：音 ge-/gai []。

³ 安到：叫作。

⁴ 阿姆：母親。

⁵ 邸：住。邸，或作住，戴，蹠。

⁶ 陂塘：池塘。

⁷ 續：沒料到，接著。

⁸ 佢：他、她、它。音：gi ~ []。

⁹ 刷：殺。

¹⁰ 該：那。指稱詞。

¹¹ 屋下：家裡。

¹² 暗晡：晚上。

¹³ 發夢：作夢。

¹⁴ 盡靚：盡，很。靚，美麗漂亮。

¹⁵ 僮：我，吾。

¹⁶ 料：玩耍，遊憩。或作聊，僚。

¹⁷ 恁仰形：這樣子。

其姆看著賴仔¹⁸近來面色變到恁毋好¹⁹，就問佢：「你啊！面色恁毋好，係發病²⁰仔無？」

阿八仔係一個盡賢孝介細人仔，佢驚阿姆愁，毋敢講正經，總係講：「無麼介²¹啦！阿姆毋使愁啦！」

毋過，其姆看著賴仔一日一日瘦下去，心肝肚²²盡愁，就走到其賴仔介朋友屋下去問，正知該一日攪²³田螺介事。其姆知該隻田螺係精怪變來尋其賴仔報恩介，毋過，陽人係做毋得搯²⁴陰人共下介²⁵。這隻情形繼續下去，賴仔介性命一定會分該隻田螺精收去。

轉到屋下，其姆問了詳細，阿八仔知騙阿姆毋過，就將逐暗晡²⁶介情形講分²⁷其姆聽。其姆聽了想著一隻辦法，就喊其賴仔來講：「暗晡夜該隻細妹仔係來介時節，你愛喊佢食飯，其係毋敢食，你啊，一定愛強²⁸佢食正好。」

阿八仔聽其姆介吩咐，等到暗晡頭，該隻細妹仔又來咧，阿八仔表現到盡親密介對佢講話，田螺精也盡歡喜對佢講話。

就恁仰，兩儕越來越親密介時節，阿八仔拿出一隻像手指公恁大團介飯團來請田螺精食，田螺精毋敢食。

¹⁸ 賴仔：兒子。

¹⁹ 恁毋好：那麼不好。恁，那麼。

²⁰ 發病：發，音 bod，生病。

²¹ 無麼介：沒什麼。麼介，什麼。

²² 心肝肚：心裡面。肚，裡面。

²³ 攪：玩耍。

²⁴ 搯：和，與。

²⁵ 共下介：一起的。介，多作「的」用。

²⁶ 逐暗晡：逐，音 dag []。每個晚上。

²⁷ 分：給。

²⁸ 強：音 gam []，勉強之意。

阿八仔講：「你係毋食，天光日你就毋使來料。」

田螺精聽著，無奈何，就將該隻飯團拿來食，食到雞啼，正食忒²⁹一半定定³⁰，又掣等³¹愛走。

就恁仰³²，連食四五暗晡，緊食緊多³³，其姆看著，心肝肚盡歡喜。

有一暗晡，這隻田螺嫲又佇³⁴該食飯，其姆看著，偷偷仔走到陂塘駁³⁵去，將該隻田螺殼拿轉來，囡³⁶起來。該暗晡，田螺嫲轉去尋無殼，續化毋忒。無奈何，又轉到阿八仔介屋下對佢講：「僮 僮 僮從今以後，愛同你共下邸，分你做夫娘³⁷啦。」將就恁仰，佢兩個就結公婆。

經過四五年，降著四五介細人仔。該隻田螺嫲盡煞猛³⁸，逐日去上山拈樵煮飯，做得盡圓滿。

有一日，這隻田螺嫲又上山去拈樵，該兜細人仔，佇屋下鬧到其婆無結殺³⁹，高不將⁴⁰就搵其姆介殼拿出來分細人仔攪。其姆轉來，看著自家介殼，一下續死忒。阿八仔呢⁴¹盡傷心，將死屍同田螺殼背到陂塘駁頂埋。背後，養成五個細人仔長大成人，該兜⁴²細人仔做儘⁴³盡賢孝，阿八仔一生人也都盡享福。

²⁹ 食忒：吃掉。音 siid-/shid □ ted □

³⁰ 定定：而已。

³¹ 掣等：負氣。

³² 恁仰：這樣。

³³ 緊食緊多：越吃越多。

³⁴ 佇：在。音 du-□

³⁵ 駁：駁坎。此處作土堤，池塘岸邊。

³⁶ 囡：藏。

³⁷ 夫娘：老婆，妻子。

³⁸ 煞猛：努力認真從事某事。

³⁹ 無結殺：不知所措。

⁴⁰ 高不將：只好將就。

⁴¹ 呢：語尾助詞。

⁴² 該兜：那些。

⁴³ 做儘：全部。

【題解】

「田螺精」故事，敘述主角「阿八仔」好心有好報的故事，表現出客家人「民胞物與，慈悲為懷」的矜懷。雖說「為善不必求回報」，然而民間故事利用口耳相傳的方式，教導童蒙小孩養成愛護小生命的習慣，也是先民良善的傳統文化。

【作者】

本篇為中央研究院歷史語言研究所研究員楊時逢先生，在民國四十二年秋，於桃園縣楊梅鎮之田野調查所得。作者軼名，然據其研究報告「序」言謂：「發音人是廖火土先生及陳光秋先生」。故本篇故事可能是其中一人所口述之資料，後經本篇編者吳餘鎬加以潤飾考定客語文字而寫成。

【參考文獻】

《台灣桃園客家方言》楊時逢 中央研究院歷史語言研究所 民國 46 年

二、猴仔介來歷

頭擺，有一介小娘姑⁴⁴盡壞心，長透愛害佢介阿嫂，同其姆捎壞話⁴⁵。其姆分佢捎得多壞話，續變到盡惱其心舅⁴⁶，長透⁴⁷愛苦毒⁴⁸佢。有一日其姆喊其心舅

⁴⁴ 小娘姑：小姑。

⁴⁵ 捎壞話：說人壞話，搬弄是非。

⁴⁶ 心舅：媳婦。

⁴⁷ 長透：時常。

⁴⁸ 苦毒：虐待。

用菜籃去掙水⁴⁹，其心舅想著這都萬萬不能介事，總係，毋去掙又會分其家娘⁵⁰打。無奈何，菜籃掙著就去到河壩濬，想著自家介命恁壞，越想越傷心就佇該噉⁵¹。

天頂介仙人看著恁衰過⁵²，就下凡來，問佢：「你佇這位噉做麼介？」

佢就講：「吾家娘同小娘姑苦毒恁，喊恁用菜籃來掙水，該仰⁵³掙得水啦？」

仙人講：「你毋使愁，老阿伯自有法度⁵⁴。」

話正講忒，就看著仙人嘴肚⁵⁵唸等符誥⁵⁶，續等⁵⁷喊佢試掙看那仔⁵⁸。佢毋相信，就用菜籃去打水，無想著，菜籃正經⁵⁹做得裝水，佢看了盡歡喜。

仙人又問佢：「你有想愛靚⁶⁰無？」

「麼人⁶¹乜⁶²想愛靚」佢應佢。

「好，你有想愛靚，該你就掙目珠⁶³眨一下。」

講煞⁶⁴，仙人含等一口水，將佢面頂⁶⁵就哺⁶⁶一下。其心舅續變到一個盡靚介人，將菜籃掙著一擔水就轉去。

⁴⁹ 掙水：挑水。

⁵⁰ 家娘：婆婆。

⁵¹ 噉：啼哭。

⁵² 衰過：可憐。

⁵³ 仰：怎麼。

⁵⁴ 有法度：有辦法。

⁵⁵ 嘴肚：嘴裡。

⁵⁶ 唸等符教：唸著咒語畫著符咒。

⁵⁷ 續等：接著。

⁵⁸ 試掙看啊仔：試挑看看。

⁵⁹ 正經：真的。

⁶⁰ 靚：漂亮美麗。

⁶¹ 麼人：誰。

⁶² 乜：也。

⁶³ 目珠：眼睛。

⁶⁴ 講煞：說完。

⁶⁵ 面頂：臉上。

⁶⁶ 哺：含水噴出。

轉到屋面前介禾埕，其姑仔看著續認毋識，就問佢：「你係麼儕⁶⁷？」

「噯唷！佢就係若嫂哪，你仰會認毋識啦？」

「唉哉！你仰會變到恁靚？」

其嫂就搵堵著⁶⁸仙人介事講分佢聽，其姑仔聽著也想愛變靚。第二日，菜籃核阿著，就去河壩滄，坐到河壩駁詐噉。無幾久仔，仙人果然又來咧，其姑仔就搵仙人講佢乜愛變靚。仙人就教佢：「你去娘花⁶⁹採著一把來，拿轉去間角⁷⁰放，三日三夜毋好出來，恁仰，你就會變忒去。」

其姑仔聽著歡喜到會死，採著一把娘花就遽遽走轉去，因到間角，三日三夜正出來。拿鏡仔一照，盲知⁷¹續看著一隻滿身生毛，面又紅又皺，又毋會講話，極奇怪介人形出來。佢看著，著驚一下，鏡仔放忒就呀呀大噉。其姆聽著走出來看，也分佢嚇著。毋過，想著該乜自家介妹仔變介，原舊恁惜⁷²。就恁仰越縱越上甚⁷³，其嫂分佢搵⁷⁴到無法度。

有一日，其嫂實在無辦法，就道歎⁷⁵講：「仙人啊，你搵佢變到恁靚，佢盡承蒙你⁷⁶，毋過，佢會分吾⁷⁷姑仔搵死去。」

仙人聽著就下來搵佢講：「你毋使愁，佢教你：去拿著一埕⁷⁸火磚仔⁷⁹來，放

⁶⁷ 係麼儕：是誰。

⁶⁸ 堵著：遇見。

⁶⁹ 娘花：菅芒花。

⁷⁰ 間角：房間角落。

⁷¹ 盲知：誰知。

⁷² 惜：疼愛。

⁷³ 越縱越上甚：越寵越嬌縱。

⁷⁴ 搵：打攪。

⁷⁵ 道歎：自嘆。

⁷⁶ 承蒙你：謝謝你。

⁷⁷ 吾：我的。音 nga ~ ㄅ。

⁷⁸ 埕：塊。

到鑊下⁸⁰去，燒到紅紅來，買兜仔⁸¹地豆仁，炒到香香，喊你姑仔來，正搵⁸²火磚仔挾出來，騙佢坐到該食，恁仰下二擺⁸³你就會自然咧。」

其嫂聽了就照等恁仰做。其姑仔，鼻著⁸⁴地豆恁香，拖著⁸⁵一拖⁸⁶，就坐到火磚仔頂，屎脰⁸⁷頭難著⁸⁸，十分痛，就跳等⁸⁹走到山肚去。佇該日以後，就毋敢轉來。日後，人佇山肚看著一隻滿身生毛，屎脰紅紅，生來像人形介動物，就講，這安到「猴仔」。

【題解】

「善有善報」，「惡有惡報」，這是許多民間故事內容所呈現的共通特點。本篇「猴仔介來歷」，敘述山裡的猴子是怎麼來的，為何牠的樣子很像人？又為什麼牠的屁股會是紅的？故事主旨在告訴聽故事的人要心存善良，要與人為善，千萬不可「恃寵而驕」，也不要「貪婪無厭」，否則下場就會和猴子一樣可憐了。

【作者】

本篇同上篇，亦為中央研究院歷史語言研究所研究員楊時逢先生，在民國四十二年秋，於桃園縣楊梅鎮之田野調查所得。作者軼名，然據其研究報告「序」

⁷⁹ 火磚仔：紅磚。

⁸⁰ 鑊下：灶裡。

⁸¹ 買兜仔：買一些。

⁸² 搵：將。

⁸³ 下二擺：下一回。

⁸⁴ 鼻著：聞到。

⁸⁵ 拖著：抓到。

⁸⁶ 一拖：一把。

⁸⁷ 屎脰：屁股。

⁸⁸ 難著：燙著，炙到。

⁸⁹ 跳等：跳著。

言謂：「發音人是廖火土先生及陳光秋先生」。故本篇故事可能是其中一人所口述之資料，後經本篇編者吳餘鎬加以潤飾考定客語文字而寫成。另新竹縣亦有「猴子的屁股為什麼是紅色？」的傳說故事，請參閱《台灣客家記音訓練教材》。

【參考文獻】

《台灣桃園客家方言》楊時逢 中央研究院歷史語言研究所 民國 46
年。

《台灣客家記音訓練教材》古國順 行政院文化建設委員會出版 民
國 86 年

三、賭嘜嘴⁹⁰

有一日，李文古搵嘜就知⁹¹去遶料⁹²，遠遠看著頭前來咧一陣⁹³細妹仔，李文古歎雞顏⁹⁴：「該兜⁹⁵都係佢介女朋友。」

嘜就知毋相信就講：「恩俚⁹⁶來打賭好無？爾講該兜都係若介⁹⁷女朋友，看你嘜得著該兜細妹仔介嘴無？」

李文古講：「無問題，毋過爾生來一副無人緣無人緣介樣仔，毋好嚇著佢兜，所以爾愛園遠兜仔，毋好分佢兜看著咧。」

⁹⁰ 嘜嘴：親嘴。

⁹¹ 嘜就知：人的綽號。嘜，音 sai □ 謂吃。

⁹² 遶料：遊玩。

⁹³ 一陣：一群。

⁹⁴ 歎雞顏：吹牛，說大話。

⁹⁵ 該兜：那些。

⁹⁶ 恩俚：我們。

⁹⁷ 若介：ngia □ ge-□，你的。

「嘍！好，佢就因遠兜仔，總係爾做毋得騙佢。」嘍就知答應咧。

「佢又毋係膨風三⁹⁸，歸日⁹⁹食飽無事做就騙人。」李文古當毋暢¹⁰⁰介樣仔講等就向該群細妹仔行去。

「喂喂喂，爾兜毋好走，搵佢恬恬企等¹⁰¹，全部都毋好透氣喲。」李文古喊等。

「爾 爾 爾愛做麼介？搶劫係無？」佢哩無錢 ；人肉鹹鹹 ；好狗毋擋路 』該群細妹仔七嘴八舌介講等。

「爾兜毋好詐癩食狗屎，佢就講分爾兜知啦。這片¹⁰²柑園介柑仔，時常分人偷摘去食，今晡日¹⁰³爾兜分佢捉著咧還講無？」李文古面膨膨仔，挑挑¹⁰⁴趨到¹⁰⁵當受氣¹⁰⁶介樣仔。

幾個細妹仔看著續驚到趕緊講自家無摘，李文古看了看佢恁多儕¹⁰⁷又講：「嘍¹⁰⁸？有恁古怪介事？無摘柑會上山，無打扮會恁靚。爾這兜細妹鬼，柑仔還青青就同佢摘來嘍。」

「無啊！無啊！無啊 』幾個細妹仔連聲講無。

「奈有恁仰介事，吾介柑仔無生翼會飛走？一定係爾兜偷摘，無毋著介啦

⁹⁸ 膨風三：新竹地區流傳的民間故事人物，主角膨風三是個很會誇張、說謊、專門賣弄小聰明欺騙的人。

⁹⁹ 歸日：整天。

¹⁰⁰ 當毋暢：很不高興。暢，音 tióng。

¹⁰¹ 恬恬企等：恬恬，安靜。企等，站著。

¹⁰² 這片：lia □ pian-□，這邊。

¹⁰³ 今晡日：今天。

¹⁰⁴ 挑挑：故意。

¹⁰⁵ 趨到：裝成。

¹⁰⁶ 當受氣：很生氣。

¹⁰⁷ 儕：客語稱人的數量單位。

¹⁰⁸ 嘍：音，ha □。疑問語氣。

！」李文古講等，就做樣仔愛捉佢兜。

「爾斯毋好賴佢俚啲！裝水來食就愛有水缸，裝米來煮就愛有米缸。爾賴佢兜來偷摘柑，捉賊就愛先抓賊！」其中一個細妹仔抗議講。

「係啊係啊，爾無憑無據，毋好亂賴人啲！」春介¹⁰⁹細妹仔都應聲講。

「麼介無憑無據亂賴人？佢又毋係毋知張伯姆姓麼介。拜託爾兜看啊該片地泥頂¹¹⁰介柑仔皮，還有，爾兜介嘴仰緊震動？無偷食該係動麼介？」李文古當受氣介講。

「係佢俚有偷食爾介柑仔，佢兜介嘴，一定會有柑仔介味道。」一個細妹仔看起來像盡精介樣仔講。

「係啊！係啊！該就分爾鼻啊！」春介細妹仔聽著也七嘴八舌佇該講。

「嘿嘿，爾兜毋好相爭。」李文古聽著笑等就行前去，伏到細妹仔介嘴唇鼻。

「嘎！這麼介味道啊？」李文古大喊一聲。

該隻細妹仔聽著，當毋好意思介細細聲仔講：「係啦，佢朝晨傍¹¹¹煙腸¹¹²啦。」

「恁好空啊！」李文古講。

「佢媽媽講愛等到過年正愛買啦，喊佢想愛吃時，畫煙腸傍大蒜也共樣。」細妹仔講。

¹⁰⁹ 春介：剩下的。

¹¹⁰ 地泥頂：地上。

¹¹¹ 傍：客語謂佐飯為傍，音 bong □，猶言吃飯配菜之「配」。

¹¹² 煙腸：香腸。

「哈哈，畫餅充飢識聽過，畫煙腸傍大蒜，若媽媽厲害喔！」李文古笑等講。

等到佢行到第二個細妹仔介嘴唇邊時，李文古又問：「這又係麼介味道？」

「孵過介鴨卵。」第二個細妹仔應。

「嘎！阿姆哀啲！」李文古著驚一下，喊起來。

「吾媽媽講，還無盡臭風¹¹³，炒炒啊仔，鼻公撚等¹¹⁴來吃，毋怕啦！」該隻細妹仔又多嘴加話講。

「該若媽媽一定係做屋介老弟——做家¹¹⁵啦！」李文古講。

就恁仰，一個一個細妹仔伏前去，分佢鼻嘴，遠遠看著就盡像適該喫嘴共樣。等所有介細妹仔都鼻過後，李文古又警告佢兜，下二擺絕對毋好偷摘人介柑仔，正放佢兜走。

「稀奇稀奇真稀奇，分佢騙著佢就毋知啲，哈哈，著手咧¹¹⁶！」等該群細妹仔走遠後，李文古當暢介唱等歌，行到嘍就知該位講：「爾有看著無？佢李文古除了人啊，鬼佢都識，敢佬佢打賭？」

「有麼介毋敢介？女人大丈夫，男人就大乳姑¹¹⁷，輸人就輸人，等一下到鴨嫲寮佢會請船分爾坐啦。」嘍就知大聲應等，兩儕就行向鴨母寮該片去。

¹¹³ 盡臭風：盡，很。臭風，發臭。

¹¹⁴ 撚等：抓著。

¹¹⁵ 做家：客家人稱節儉謂做家。

¹¹⁶ 著手咧：抓到手，得到了。

¹¹⁷ 乳姑：客語謂乳房為「乳姑」，「女人大丈夫，男人大奶姑」為客語中，常見的說『反話』一如上「除了人啊，鬼佢都識。」

四、害先生跌落屎窟¹¹⁸

「文古盡譴¹¹⁹呢，阿晰畫！」豬哥榮愁揆揆仔¹²⁰，細細聲介講。

「係啊，佢對屋背圳溝仔緊去，佢騰來去¹²¹看好無？」阿晰畫問大家介意見。

「係啊，莫自殺咧啊。」豬哥榮又愁揆揆仔講。

阿晰畫聽著，就騰等李文古介後背，來到屋背介圳溝瀆。遠遠就看著李文古畫像適該繃¹²²麼介草樣仔，就喊佢：「噯！文古！」

「做麼介啊？」李文古問。

「爾仰佇蔓仔頭¹²³緊挖做麼介呢？」阿晰畫問。

「鬼叫，佢毋使爾兜管。」李文古無歡喜講：「自家做事自家擔當，佢毋係爾這兜無嚇卵¹²⁴呢！」

正講等，阿晰畫指等李文古介後背講：「文古，先生又對這來啲，怕愛行通¹²⁵喔！」

李文古聽著，拉等阿晰畫就遽遽走到竹列仔¹²⁶背園。

「唔！哼！」遠遠就看著先生行到圳溝瀆，解下褲頭，就跔下去¹²⁷，順手

¹¹⁸ 屎窟：糞坑。

¹¹⁹ 盡譴：很生氣。

¹²⁰ 愁揆揆仔：seu ˇ [] dud [] dud [] e ˇ /er []。愁容滿面。

¹²¹ 騰來去：跟去

¹²² 繃：拔。

¹²³ 蔓仔頭：野外常見的雜草，莖很韌。

¹²⁴ 無嚇卵：客語譏笑人沒膽之謂。

¹²⁵ 行通：客語稱上茅坑解大號叫行通。

¹²⁶ 竹列仔：客家地區種有許多竹林成列圍繞作防風林用。列，音 lad []。

¹²⁷ 跔下去：蹲下去。跔，音 ku ˇ []

抓著¹²⁸蔓仔頭就出力另¹²⁹。

「阿姆哀喔！」先生大喊一聲，就看著佢咕嚕，咕嚕，連食幾下口圳溝肚介水。

李文古遽遽¹³⁰走前去問佢：「噯噯噯！先生爾佇介做麼介？」

「文古來，來拉僱上去。」先生聽著，拚¹³¹等想愛跋上¹³²圳溝駁，佇該喊等。

「做麼介呢？」李文古挑挑趨到¹³³毋知麼介樣仔，行前去，假意出力去拉佢，嘴肚又唸等：「恁尷尬呢？嗚呼，繡毋起來呢，先生。」就又搵先生放轉水溝肚，嘴肚還唸等：「僱來去喊豬哥榮這兜搵手¹³⁴。」就向學堂該片走。

走到學堂，李文古對同學講：「喂，爾這兜山狗仔呀，先生有交代啲，爾兜毋好離開學校一步腳啲，恬恬佇這讀書呵，有聽著無？」

眾人聽講都齊聲應好。

李文古當歡喜介轉到圳溝漚，看著先生又趨到額結結仔¹³⁵搵先生講：「先生，佢兜毋來呢！無辦法呢！」

先生聽講無辦法，高不將，只有求佢出力拉佢上駁。幾下擺¹³⁶，李文古差一點仔就愛搵先生拉上來咧，佢又挑挑假意無力介樣仔，搵先生放轉水溝肚食

¹²⁸ 抓著：抓，音 sa □。

¹²⁹ 另：音 nang-+□，用力做某事。

¹³⁰ 遽遽：趕快。

¹³¹ 拚：音 bin □。掙扎。

¹³² 跋上：爬上。

¹³³ 趨到：趨，音 giug-□，裝成。

¹³⁴ 搵手：幫忙

¹³⁵ 額結結仔：皺著眉頭。

¹³⁶ 幾下擺：好幾次。

水。就恁仰，經過幾下擺，李文古正搵先生拉上駁頂來。

「呼！呼！呼！文古！」透等大氣介先生，氣攝攝仔¹³⁷對李文古講：「這擺好得爾呢。」

李文古聽著仔又假意問先生：「該爾行通，仰恁無注意呢¹³⁸？」

「唉哉！毋知麼人恁孤沒，蔓仔頭同僱挖鬆咧，僱毋知呢¹³⁹。」先生上氣毋接下氣該¹⁴⁰講。

「係啊，恁夭壽喔。」李文古又趨到一副盡有同感介樣子講。

「這兜猴仔，喊佢兜來搵拖，一概都毋肯，這兜猴仔哪！」先生氣噴噴仔¹⁴¹罵等，一身濕漉漉仔向學堂行去。

【題解】

這二篇是從「台灣客家李文古故事」裡節錄出來的。故事主角「李文古」詼諧機智，在台灣客家地區多耳熟能詳。國立中正大學碩士生吳餘鎬有「台灣客家李文古故事研究」論文研究，謂其故事「從內容來說，台灣客家李文古故事所凸顯的是一個具體而微的客家文化縮影，在這裡可以發現客家族群生活的型態和特別的價值取向。」

賭唸嘴 一篇也與金榮華《台灣桃竹苗地區民間故事》所收錄的 謊張三

¹³⁷ 氣攝攝仔：氣息奄奄的。攝，音 ngiab □。

¹³⁸ 呢：音 no ⁺□，疑問語氣詞。

¹³⁹ 呢：音 ne □，語尾助詞。

¹⁴⁰ 該：那兒。

¹⁴¹ 氣噴噴仔：氣憤的。噴，音 pun □。

兩則故事¹⁴²裡 親嘴 故事內容幾乎完全相同，唯一的差別是李文古故事裡，懷疑被吃掉的「柑仔」換成了「羊」¹⁴³金榮華先生把這類故事歸類為：讓人誤認在親吻的 1563B 型故事。

害先生跌落屎窟 故事，起因於李文古在學堂受罰，心生不滿，對學堂先生的一種報復行為，其行雖不可取，然可作為茶餘飯後談笑之資，亦可略窺客家聚落早年生活情形之一斑。

【作者】

本故事為吳餘鎬田野調查所得，故事內容採集自李龍麟先生。李先生一名李文光，屏東縣萬巒鄉頭溝村人，民國二十三年（1934）生，國小畢業。日本時代父親為華僑，從原籍廣東梅縣移民台灣，為方便大陸、台灣兩地經商（跑單幫），未歸化日籍。母親亦為原鄉女子，二十四、五歲即與父親結褵。其所述「李文古」故事，皆得之於父母口述耳傳原鄉本家宗親「李文古」膾炙人口的奇聞軼事。

【參考文獻】

¹⁴² 見金榮華《台灣桃竹苗地區民間故事》頁 112~114。

¹⁴³ 有一天，謊張三同他的朋友到山上去玩，看到附近有七、八個鄉村姑娘在挖地，謊張三的朋友說：「謊張三，今天我們來打個賭，那裡有七、八個姑娘，如果你可以跟她們每一個人親嘴，我就輸你百塊錢。」謊張三說：「好！你把錢拿出來擺好。」

謊張三走過去對那些姑娘說：「昨天我們大老爺家有一隻羊在這裡被人偷吃掉了，今天大老爺叫我來調查。吃了羊肉的人嘴裡有羊膻味，所以我要聞一聞妳們的嘴，如果沒有，證明你們沒有偷羊；如果聞到哪一個嘴裡有羊膻味，那就是她偷了羊！」

那些鄉村姑娘為了證明自己的清白，就一個一個讓他聞聞嘴裡的氣息，遠遠看去，好像是在親嘴，謊張三就這樣贏了那些錢。

【問題與討論】

- 一、民間故事的性質為何？它的特色是什麼？
- 二、客家民間故事與其他族群的民間故事有何同異之處？
- 三、看完了本篇所選的客家故事，你是否也聽過類似的故事，請你也說說看？